

[illegible]



August 9, 2026, 10:30 AM (English)

The Eleventh Sunday after Pentecost, Proper 14

We welcome you to Trinity Cathedral, San José, where all are welcome at God's table.

We are happy you could join us today.

9 de Agosto de 2026, 1:00 PM (Español)

Domingo XI después de Pentecostés, Propio 14

Les damos la bienvenida a la Catedral de la Trinidad, San José, donde todos son invitados a la mesa de Dios. Estamos felices de recibirles en nuestros servicios hoy.

CARILLON PRELUDE:

Carillonneur: Chris Kenward

ORGAN PRELUDE: *Largo* by George Frideric Handel – Canon Adrien Cotta (*Today's Music & Notes*, p. 1)

The Word of God

All stand as you are able.

PROCESSIONAL HYMN: 401 *The God of Abraham Praise* (*Today's Music & Notes*: p. 1, notes p. 2)

WELCOME

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen.

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

SONG OF PRAISE: LEVAS 53 *Glory to God in the highest* (*Today's Music & Notes* p. 2)

The Collect

Celebrant The Lord be with you.

People And also with you.

Celebrant Let us pray.

Grant to us, Lord, we pray, the spirit to think and do always those things that are right, that we, who cannot exist without you, may by you be enabled to live according to your will; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

La Palabra de Dios

Todos de pie.

HIMNO de APERTURA: #20 *El Espíritu de Dios esta en este lugar* por Martin Azurdia - Flor y Canto 4, 741 (*del Himnario*).

BIENVENIDO

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Colecta por la Pureza

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

CANCION DE ALABANZA: #1B *Gloria Trinitario* por Mario Aravena - Flor y Canto 3, 389 (*del Himnario*).

Colecta del Dia

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Celebrante Oremos.

Otórganos, te suplicamos, oh Señor, el espíritu de pensar y hacer siempre lo justo; para que nosotros, que sin ti no podemos existir, seamos capaces, con tu ayuda, de vivir según tu voluntad; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

The Lessons *All sit*

FIRST READING: Genesis 37:1–4, 12–28

Jacob settled in the land where his father had lived as an alien, the land of Canaan. This is the story of the family of Jacob.

Joseph, being seventeen years old, was shepherding the flock with his brothers; he was a helper to the sons of Bilhah and Zilpah, his father's wives; and Joseph brought a bad report of them to their father. Now Israel loved Joseph more than any other of his children, because he was the son of his old age; and he had made him a long robe with sleeves. But when his brothers saw that their father loved him more than all his brothers, they hated him, and could not speak peaceably to him.

Now his brothers went to pasture their father's flock near Shechem. And Israel said to Joseph, "Are not your brothers pasturing the flock at Shechem? Come, I will send you to them." He answered, "Here I am." So he said to him, "Go now, see if it is well with your brothers and with the flock; and bring word back to me." So he sent him from the valley of Hebron.

He came to Shechem, and a man found him wandering in the fields; the man asked him, "What are you seeking?" "I am seeking my brothers," he said; "tell me, please, where they are pasturing the flock." The man said, "They have gone away, for I heard them say, 'Let us go to Dothan.'" So Joseph went after his brothers, and found them at Dothan. They saw him from a distance, and before he came near to them, they conspired to kill him. They said to one another, "Here comes this dreamer. Come now, let us kill him and throw him into one of the pits; then we shall say that a wild animal has devoured him, and we shall see what will become of his dreams."

Lecturas *Todos siéntense*

PRIMERA LECTURA: Génesis 37:1–4, 12–28

Jacob se quedó a vivir en Canaán, donde su padre había vivido por algún tiempo. Ésta es la historia de la familia de Jacob.

Cuando José era un muchacho de diecisiete años, cuidaba las ovejas junto con sus hermanos, los hijos de Bilhá y de Zilpá, que eran las concubinas de su padre. Y José llevaba a su padre quejas de la mala conducta de sus hermanos.

Israel quería a José más que a sus otros hijos, porque había nacido cuando él ya era viejo. Por eso le hizo una túnica muy elegante. Pero al darse cuenta sus hermanos de que su padre lo quería más que a todos ellos, llegaron a odiarlo y ni siquiera lo saludaban. [...]

Un día los hermanos de José fueron a Siquem, buscando pastos para las ovejas de su padre. Entonces Israel le dijo a José: —Mira, tus hermanos están en Siquem cuidando las ovejas. Quiero que vayas a verlos.

—Iré con mucho gusto —contestó José.

—Bueno —dijo Israel—, ve y fíjate cómo están tus hermanos y las ovejas, y regresa luego a traerme la noticia.

Israel mandó a José desde el valle de Hebrón, y cuando José llegó a Siquem, se perdió por el campo. Entonces un hombre lo encontró y le preguntó: —¿Qué andas buscando?

—Ando buscando a mis hermanos —respondió José—. ¿Podría usted decirme dónde están cuidando las ovejas?

—Ya se fueron de aquí —dijo el hombre—. Les oí decir que se iban a Dotán.

José fue en busca de sus hermanos y los encontró en Dotán. Ellos lo vieron venir a lo lejos, y antes de que se acercara hicieron planes para matarlo. Se dijeron unos a otros: —¡Miren, ahí viene el de los sueños! Vengan, vamos a matarlo; luego lo echaremos a un pozo y diremos que un animal salvaje se lo comió. ¡Y vamos a ver qué pasa con sus sueños!

But when Reuben heard it, he delivered him out of their hands, saying, "Let us not take his life." Reuben said to them, "Shed no blood; throw him into this pit here in the wilderness, but lay no hand on him" —that he might rescue him out of their hand and restore him to his father. So when Joseph came to his brothers, they stripped him of his robe, the long robe with sleeves that he wore; and they took him and threw him into a pit. The pit was empty; there was no water in it.

Then they sat down to eat; and looking up they saw a caravan of Ishmaelites coming from Gilead, with their camels carrying gum, balm, and resin, on their way to carry it down to Egypt. Then Judah said to his brothers, "What profit is it if we kill our brother and conceal his blood? Come, let us sell him to the Ishmaelites, and not lay our hands on him, for he is our brother, our own flesh." And his brothers agreed. When some Midianite traders passed by, they drew Joseph up, lifting him out of the pit, and sold him to the Ishmaelites for twenty pieces of silver. And they took Joseph to Egypt.

Lector The Word of the Lord.
 People Thanks be to God.

PSALM: 105, 1-6, 16-22, 45b (*Today's Music & Notes p. 3*)

- 1 Give thanks to the Lord and call upon his Name; *
 make known his deeds among the peoples.
- 2 Sing to him, sing praises to him, *
 and speak of all his marvelous works.
- 3 Glory in his holy Name; *
 let the hearts of those who seek
 the Lord rejoice.
- 4 Search for the Lord and his strength; *
 continually seek his face.
- 5 Remember the marvels he has done, *
 his wonders and the judgments of his mouth,
- 6 O offspring of Abraham his servant, *
 O children of Jacob his chosen.
- 16 Then he called for a famine in the land *
 and destroyed the supply of bread.
- 17 He sent a man before them, *
 Joseph, who was sold as a slave.
- 18 They bruised his feet in fetters; *
 his neck they put in an iron collar.
- 19 Until his prediction came to pass, *
 the word of the Lord tested him.

Cuando Rubén oyó esto, quiso librarlo de sus hermanos, y dijo: —No lo matemos. No derramen sangre. Échenlo a este pozo que está en el desierto, pero no le pongan la mano encima.

Rubén dijo esto porque quería poner a salvo a José y devolvérselo a su padre; pero cuando José llegó a donde estaban sus hermanos, ellos le quitaron la túnica que llevaba puesta, lo agarraron y lo echaron al pozo, que estaba vacío y seco. Después se sentaron a comer.

En esto, vieron venir una caravana de ismaelitas que venían de Galaad y que traían en sus camellos perfumes, bálsamo y mirra, para llevarlos a Egipto. Entonces Judá les dijo a sus hermanos: —¿Qué ganamos con matar a nuestro hermano, y después tratar de ocultar su muerte? Es mejor que lo vendamos a los ismaelitas y no que lo matemos, porque después de todo es nuestro hermano.

Sus hermanos estuvieron de acuerdo con él, y cuando los comerciantes madianitas pasaron por allí, los hermanos de José lo sacaron del pozo y lo vendieron a los ismaelitas por veinte monedas de plata. Así se llevaron a José a Egipto.

Lector Palabra del Señor.
 Pueblo Demos gracias a Dios.

SALMO: 105, 1-6, 16-22, 45b

- 1 Den gracias al Señor, invoquen su Nombre; *
 den a conocer sus hazañas entre los pueblos.
- 2 Cántenle, cántenle alabanzas; *
 hablen de todas sus obras maravillosas.
- 3 Gloriense en su santo Nombre; *
 **álégrese el corazón de los que
 buscan al Señor.**
- 4 Busquen al Señor y su poder; *
 busquen continuamente su rostro.
- 5 Acuérdense de las maravillas que él ha hecho, *
 de los prodigios y de los juicios de su boca,
- 6 Oh vástago de Abrahán, su siervo, *
 oh hijos de Jacob, su escogido.
- 16 Entonces trajo hambre sobre la tierra, *
 cortando el sustento de pan.
- 17 Envío un varón delante de ellos, *
 a José, que fue vendido como esclavo.
- 18 Le trabaron los pies con grillos; *
 le pusieron argolla en el cuello.
- 19 Hasta la hora en que se cumplió su predicción, *
 la palabra del Señor le probó.

20 The king sent and released him; *
the ruler of the peoples set him free.
21 He set him as a master over his household, *
as a ruler over all his possessions,
22 To instruct his princes according to his will *
and to teach his elders wisdom.
45 Hallelujah!

THE EPISTLE: Romanos 10:5-15

Moses writes concerning the righteousness that comes from the law, that “the person who does these things will live by them.” But the righteousness that comes from faith says, “Do not say in your heart, ‘Who will ascend into heaven?’” (that is, to bring Christ down) “or ‘Who will descend into the abyss?’” (that is, to bring Christ up from the dead). But what does it say?

“The word is near you,
on your lips and in your heart”

(that is, the word of faith that we proclaim); because if you confess with your lips that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved. For one believes with the heart and so is justified, and one confesses with the mouth and so is saved. The scripture says, “No one who believes in him will be put to shame.” For there is no distinction between Jew and Greek; the same Lord is Lord of all and is generous to all who call on him. For, “Everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.”

But how are they to call on one in whom they have not believed? And how are they to believe in one of whom they have never heard? And how are they to hear without someone to proclaim him? And how are they to proclaim him unless they are sent? As it is written, “How beautiful are the feet of those who bring good news!”

Lector	Palabra del Señor.
Pueblo	Demos gracias a Dios.

SEQUENCE HYMN: *Eternal Father, strong to save* (vs. 1, 2 before the Gospel, vs. 3, 4 after) (*Today's Music & Notes* p. 4)

THE GOSPEL: Matthew 14:22-33

Celebrant	The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Matthew.
People	Glory to you, Lord Christ.

20 Mandó el rey, y le soltó; *
el soberano de los pueblos lo libertó.
21 Lo puso por dueño de su casa, *
por administrador de todas sus posesiones,
22 Para que instruyera a sus príncipes según su voluntad, *
y a sus ancianos enseñara sabiduría. ¡Aleluya!

La EPÍSTOLA: Romanos 10:5–15

De la justicia basada en la ley, Moisés escribió esto: «La persona que cumpla la ley, vivirá por ella.» Pero de la justicia basada en la fe, se dice: «No pienses: “¿Quién subirá al cielo?” —esto es, para hacer que Cristo baje—; o “¿Quién bajará al abismo?”» —esto es, para hacer que Cristo suba de entre los muertos. ¿Qué es, pues, lo que dice?: «La palabra está cerca de ti, en tu boca y en tu corazón.» Esta palabra es el mensaje de fe que predicamos. Si con tu boca reconoces a Jesús como Señor, y con tu corazón crees que Dios lo resucitó, alcanzarás la salvación. Pues con el corazón se cree para alcanzar la justicia, y con la boca se reconoce a Jesucristo para alcanzar la salvación.

La Escritura dice: «El que confíe en él, no quedará defraudado.» No hay diferencia entre los judíos y los no judíos; pues el mismo Señor es Señor de todos, y da con abundancia a todos los que lo invocan. Porque esto es lo que dice: «Todos los que invoquen el nombre del Señor, alcanzarán la salvación.» Pero ¿cómo van a invocarlo, si no han creído en él? ¿Y cómo van a creer en él, si no han oído hablar de él? ¿Y cómo van a oír, si no hay quien les anuncie el mensaje? ¿Y cómo van a anunciar el mensaje, si no son enviados? Como dice la Escritura: «¡Qué hermosa es la llegada de los que traen buenas noticias!»

Lector	Palabra del Señor.
Pueblo	Demos gracias a Dios.

LA HIMNO de SECUENCIA: #3 Aleluya de la Misa Popular, por John Schiavone - *Flor y Canto* 3, 119 (*del Himnario*).

EL EVANGELIO: San Mateo 14:22-33

Celebrante	El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.
Pueblo	Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesus made the disciples get into the boat and go on ahead to the other side, while he dismissed the crowds. And after he had dismissed the crowds, he went up the mountain by himself to pray. When evening came, he was there alone, but by this time the boat, battered by the waves, was far from the land, for the wind was against them. And early in the morning he came walking toward them on the sea. But when the disciples saw him walking on the sea, they were terrified, saying, "It is a ghost!" And they cried out in fear. But immediately Jesus spoke to them and said, "Take heart, it is I; do not be afraid."

Peter answered him, "Lord, if it is you, command me to come to you on the water." He said, "Come." So Peter got out of the boat, started walking on the water, and came toward Jesus. But when he noticed the strong wind, he became frightened, and beginning to sink, he cried out, "Lord, save me!" Jesus immediately reached out his hand and caught him, saying to him, "You of little faith, why did you doubt?" When they got into the boat, the wind ceased. And those in the boat worshiped him, saying, "Truly you are the Son of God."

Celebrant The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

HOMILY: The Rev. Filemón Díaz, DMin
Priest-in-Charge

Sermon/Sermón QR Code ----->

All stand as you are able

THE NICENE CREED

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made,

Jesús hizo que sus discípulos subieran a la barca, para que cruzaran el lago antes que él y llegaran al otro lado mientras él despedía a la gente. Cuando la hubo despedido, Jesús subió a un cerro, para orar a solas. Al llegar la noche, estaba allí él solo, mientras la barca ya iba bastante lejos de tierra firme. Las olas azotaban la barca, porque tenían el viento en contra. A la madrugada, Jesús fue hacia ellos caminando sobre el agua. Cuando los discípulos lo vieron andar sobre el agua, se asustaron, y gritaron llenos de miedo: —¡Es un fantasma!

Pero Jesús les habló, diciéndoles: —¡Calma! ¡Soy yo: no tengan miedo!

Entonces Pedro le respondió: —Señor, si eres tú, ordena que yo vaya hasta ti sobre el agua.

—Ven —dijo Jesús.

Pedro entonces bajó de la barca y comenzó a caminar sobre el agua en dirección a Jesús. Pero al notar la fuerza del viento, tuvo miedo; y como comenzaba a hundirse, gritó: —¡Sálvame, Señor!

Al momento, Jesús lo tomó de la mano y le dijo: —¡Qué poca fe tienes! ¿Por qué dudaste?

En cuanto subieron a la barca, se calmó el viento. Entonces los que estaban en la barca se pusieron de rodillas delante de Jesús, y le dijeron: —¡En verdad tú eres el Hijo de Dios!

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

EL SERMÓN: The Rev. Filemón Díaz, DMin
Sacerdote a Cargo



Todos de pie

EL Credo NICENO

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado,

of one Being with the Father.

Through him all things were made.

For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

PRAYERS OF THE PEOPLE

The Leader and People pray responsively

Leader: Let us pray for the Church and for the world. Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.

Silence

Lord, in your mercy

People: Hear our prayer.

Guide the people of this land, and of all the nations, in the ways of justice and peace; that we may honor one another and serve the common good.;

Silence

Lord, in your mercy

People: Hear our prayer.

Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory.;

Silence

Lord, in your mercy

People: Hear our prayer.

de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho;

que, por nosotros, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras; subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria,

y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia que es una, santa, católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los Muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

LAS ORACIONES DEL PUEBLO

Quien dirige y el pueblo oran en forma responsorial.

Líder: Oremos por la Iglesia y por el mundo.

Dios de todo poder: Concede que quienes confiesen tu nombre se unan en tu verdad, convivan en tu amor y manifiesten tu gloria en el mundo.

El pueblo ora.

Señor, en tu piedad,

Pueblo: Escucha nuestra oración.

Guía al pueblo de este lugar, y a todas las naciones en los caminos de justicia y paz para que nos respetemos mutuamente y sirvamos el bien común.

El pueblo ora.

Señor, en tu piedad,

Pueblo: Escucha nuestra oración.

Otórganos reverencia por la tierra, obra de tus manos, para que usemos sus recursos sabiamente para tu gloria y el servicio a los demás.

El pueblo ora.

Señor, en tu piedad,

Pueblo: Escucha nuestra oración.

Bless all whose lives are closely linked with ours,
and grant that we may serve Christ in them, and
love one another as he loves us.

Silence

Lord, in your mercy

People: Hear our prayer.

Comfort and heal all those who suffer in body,
mind, or spirit; give them courage and hope in their
troubles, and bring them the joy of your salvation.

Silence

Lord, in your mercy

People: Hear our prayer.

We commend to your mercy all who have died, that
your will for them may be fulfilled; and we pray that
we may share with all your saints in your eternal
kingdom.

Silence

Lord, in your mercy

People: Hear our prayer.

The Celebrant adds a concluding Collect.

THE CONFESSION OF SINS

The Deacon or Celebrant then says

Let us confess our sins against God and our
neighbor.

All kneel or stand

**Most merciful God, we confess that we have
sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.**

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive
you all your sins through our Lord Jesus
Christ, strengthen you in all goodness, and
by the power of the Holy Spirit keep you
in eternal life. **Amen.**

Bendice todas las vidas entrelazadas con las
nuestras; y concede que sirvamos a Cristo en ellas,
amándonos como él nos ama.

El pueblo ora.

Señor, en tu piedad,

Pueblo: Escucha nuestra oración.

Consuela y sana a quienes sufren en cuerpo, mente
o espíritu; en sus tribulaciones otórgales valentía y
esperanza, y muéstrales el gozo de tu salvación.

El pueblo ora.

Señor, en tu piedad,

Pueblo: Escucha nuestra oración.

A tu gracia encomendamos toda persona
fallecida, para que se les cumpla lo que has
dispuesto; y *juntos* participemos en tu reino
eterno.

El pueblo ora.

Señor, en tu piedad,

Pueblo: Escucha nuestra oración.

Quien preside agrega una colecta de cierre.

LA CONFESIÓN DE PECADO

El diácono, o quien preside, dice:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y
nuestro prójimo.

Todos se arrodillan o se ponen de pie

**Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
de pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y por lo que hemos dejado sin hacer.
No te hemos amado de todo corazón;
no hemos amado al prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y caminaremos en tus sendas
para gloria de tu nombre. Amén.**

Quien celebrante declara:

Dios Todopoderoso tenga misericordia de
ustedes, perdone todos sus pecados por
Jesucristo nuestro Señor, los fortalezca en toda
bondad y por el poder del Espíritu Santo los
guarde en la vida eterna. **Amén.**

THE PEACE

Celebrant The peace of Christ be always
with you.

People And also with you.

All sit

VESTRY ANNOUNCEMENTS

The Holy Communion

The Celebrant says:

Ascribe to the Lord the honor due his Name;
bring offering and come into his courts. *Psalm 96:8*

OFFERTORY ANTHEM: *Lacia la Spina Cogli la Rosa*
by George Frideric Handel – Canon Shane Patrick
Connolly, soloist (*Today's Music & Notes*, p. 4)

All Stand

Celebrant The Lord be with you.

People And also with you.

Celebrant Lift up your hearts.

People We lift them to the Lord.

Celebrant Let us give thanks to the Lord our
God.

People It is right to give God thanks and
praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and
every- where to give thanks to you, Father Almighty,
Creator of heaven and earth.

Through Jesus Christ our Lord. In fulfillment of
his true promise, the Holy Spirit came down
from heaven, lighting upon the disciples, to teach
them and to lead them into all truth; uniting
peoples of many tongues in the confession of
one faith, and giving to your Church the power
to serve you as a royal priesthood, and to preach
the Gospel to all nations.

Therefore we praise you, joining our voices with
Angels and Archangels and with all the company of
heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the
glory of your Name:

SANCTUS: *Holy, holy, holy. (Santo, santo, santo)*
(Argentinian Santo) – Cantor & Congregation
(*Today's Music & Notes*, p. 5)

The people stand or kneel.

The Celebrant continues

LA PAZ

Celebrante La Paz de Cristo esté siempre
con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Todos toman asiento

ANUNCIOS

La Santa Eucaristía

Celebrante dice:

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre;
traigan ofrendas, y entren en sus atrios. *Salmo 96:8*

HIMNO de OFERTORIO: #28 El Ofertorio por
Guillermo Cuellar - *Flor y Canto 3*, 559 (*del*
Himnario).

Todos de pie

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Elevemos los corazones.

Pueblo: Los elevamos al Señor.

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro
Señor.

Pueblo: Es justo darle gracias y
alabanza.

Es en verdad justo y necesario en todo tiempo y lugar
darte gracias, Padre de todo poder, creador de cielo y
tierra.

Por medio de Jesucristo nuestro Señor. En
cumplimiento de su promesa verdadera, el Espíritu
Santo descendió del cielo, posándose sobre los
discípulos, para enseñarles y guiarlos a toda la
verdad; uniendo a pueblos de muchas lenguas en la
confesión de una sola fe, y dando a tu Iglesia el poder
de servirte como un sacerdocio real, y de proclamar
el Evangelio a todas las naciones.

Por tanto te alabamos uniendo nuestras voces con
ángeles, arcángeles y todos los coros celestiales que
por siempre cantan este himno para proclamar la
gloria de tu nombre:

SANTO: #4 Santo de la Misa San José por Mary
Frances Reza – *Flor y Canto 3*, 13 (*del Himnario*).

El pueblo permanece de pie o se arrodilla.

Quien preside continua

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Padre santo y bondadoso: Con amor infinito nos creaste para ti; y cuando caímos en el pecado y quedamos bajo el poder del mal y de la muerte, tú nos tuviste misericordia: Enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, a compartir la naturaleza humana, a vivir y morir como *nosotros* y a reconciliarnos contigo, Dios y Padre de *todos*.

Sobre la cruz Jesús extendió sus brazos y, obedeciendo tu voluntad, se ofreció como sacrificio perfecto para el mundo entero.

La noche en que lo entregaron al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía».

Después de cenar tomó el vino; y después de darte gracias, se lo dio y dijo: «Beban *todos*: Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes y por *todos* se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía».

Por tanto, proclamamos el misterio de la fe:

Celebrante y pueblo

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

Mediante este sacrificio y acción de gracias, Padre nuestro, celebramos nuestra liberación. Y recordando que Cristo murió, resucitó y subió al cielo, te ofrecemos estas ofrendas.

Santifícalas por tu Espíritu; que sean para tu pueblo el cuerpo y la sangre de tu Hijo, la santa comida y bebida de la vida nueva y sin fin que tenemos en él. Santifícanos también a *nosotros* para que fielmente recibamos este santo sacramento, y te sirvamos firmes, *unidos*, y en paz; y en el día final llévanos con todo tu pueblo santo al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te lo pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son todo el honor y la gloria, Padre todopoderoso, ahora y siempre. **AMÉN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

Our Father, who art in heaven,
 hallowed be thy Name,
 thy kingdom come, thy will be done,
 on earth as it is in heaven.
 Give us this day our daily bread.
 And forgive us our trespasses,
 as we forgive those
 who trespass against us.
 And lead us not into temptation,
 but deliver us from evil.
 For thine is the kingdom,
 and the power and the glory
 forever and ever, Amen.

The Breaking of the Bread

Celebrant Christ our Passover is sacrificed for us;
People Therefore let us keep the feast.

FRACTION ANTHEM: LEVAS 270 *Lamb of God*
 by Marjorie Landsmark-DeLewis (*Today's Music & Notes* p. 5)

Facing the people, the Celebrant says the following Invitation:

The Gifts of God for the People of God.

COMMUNION ANTHEM: *An evening hymn* by Henry Purcell – Canon Shane Patrick Connolly, tenor, accompanied by Canon Adrien Cotta, organ, in dedication to Roger McCracken. (*Today's Music & Notes* p. 6)

Celebrant: Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father,
 you have graciously accepted us as living
 members of your Son our Savior Jesus Christ,
 and you have fed us with spiritual food
 in the Sacrament of his Body and Blood.
 Send us now into the world in peace,
 and grant us strength and courage
 to love and serve you
 with gladness and singleness of heart;
 through Christ our Lord. Amen.

Padre nuestro que estás en el cielo,
 santificado sea tu Nombre,
 venga tu reino, hágase tu voluntad,
 en la tierra como en el cielo.
 Danos hoy nuestro pan de cada día.
 Perdona nuestras ofensas,
 como también nosotros perdonamos
 a los que nos ofenden.
 No nos dejes caer en tentación
 y líbranos del mal.
 Porque tuyo es el reino,
 tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
 ahora y por siempre, Amén.

Fracción del Pan

Celebrante Cristo, nuestra Pascua, ha sido
 inmolado por nosotros.
Pueblo Por consiguiente, celebremos la fiesta.

HIMNO de la FRACCIÓN del PAN: #5 *Cordero de Dios de la Misa Melódica*, por Alejandro Mejía Flor y Canto 3, 112 (*del Himnario*).

De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente Invitación:

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

HIMNO de COMUNIÓN: #24 *Donde Nace La Flor*
 por Carlos Rosas – *Flor y Canto* 3, 708 (*del Himnario*)

Celebrante: Oremos.

Celebrante y Pueblo

Dios eterno, Padre celestial,
 nos has aceptado bondadosamente como miembros
 vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo,
 y nos has alimentado con alimento espiritual
 en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.
 Envíanos ahora al mundo en paz,
 y concédenos fuerza y valentía
 para amarte y servirte
 con alegría y sencillez de corazón;
 por Cristo nuestro Señor. Amén.



St. Edith Stein (Teresa Benedicta of the Cross)

AVE MARIA

Lector Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo. Bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Pueblo Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros, pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

FINAL BLESSING

May the peace of God, which surpasses all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you always. **Amen.**

CLOSING HYMN: 344 *Lord, dismiss us with thy blessing (Today's Music & Notes, p. 8)*

Dismissal

Deacon Let us go forth into the world,
rejoicing in the power of the Spirit.
People Thanks be to God.

BENDICIÓN FINAL

Que la paz de Dios, que sobrepasa todo entendimiento, viva en sus mentes y corazones, para que siempre conozcan y amen a Dios y a su Hijo Jesucristo; y la bendición de Dios Todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

HIMNO de SALIDA: #8 Amor es Vida
Tradicional adapt. por Martin Verde Barajas – Flor y Canto 3, 707 (del Himnario)

El Envío

Diacono Vayamos en paz al mundo, alegres
en el poder del Espíritu.
Pueblo Demos gracias a Dios.

ORGAN POSTLUDE: *Choral* by Leon Boellmann – Canon Adrien Cotta (Today's Music & Notes p. 7).

CARILLON POSTLUDE

Carillonneur: Chris Kenward

This week we pray for | Esta semana orámos por:

Ihunna * Juanito * Linda M. * Mayra * Mark * Noreen * Bernice * Dale G. * Nancy * Vicky * Eloise
Nancy * Elvia * Roberto * Imelda * John * Bobbie * Susan * Aurelia * Paradise * Lizeth
Kathey * Stephenie * Azure * Bill * David * Christopher * Alison

Repose of the Soul | Eterno Descanso
Gabriel Caballero * Roger McCracken

In the Diocesan Cycle of Prayer | Ciclo de oración Diocesana:
St. Mary's by-the-Sea, Pacific Grove (8/15).

TODAY'S SERVICE:

Presiding & Preaching: The/El Rev. Filemón Díaz, DMin **Carillonist:** Chris Kenward
Associate Priest: The/La Rev. Madre Anna Lange-Soto **Lectors 10:30 AM:** 1 Ryan Higgins
Deacon: The/El Rev. Bertram Nagarajah, PhD 2 Lucille Boone
Canon Director of Music: Adrien Cotta **Intercessor:** Chris Kenward
Crucifer 10:30 AM: Steve Sosnowski **1:00 p.m. Lector 1:** Sussy Gonzalez
Acolyte 10:30 AM: Vinaya Suryakumar **1:00 p.m. Salmo:** Myrna Gonzalez
Crucifer 1:00 PM: Lorenzo Carrillo Arciniega **1:00 p.m. Lector 2:** Miguel Rocha
Acolytes 1:00 PM: Izael Uribe **1:00 p.m. Oración de los fieles:** Yolanda Espinosa
Altar Guild 10:30 AM: Sherene Charleson **Ave Maria:** Margarita Rocha
Altar Guild 1:00 PM: Lorenzo Carrillo Arciniega **Ushers 10:30 AM:** Lucille Boone & John Hovland
Canon for Administration: Shane Patrick Connolly **Ushers 1:00 PM:** Jose Manuel & Imelda Alvarez
Vestry Member in Charge: Sherene Nagarajah **Hospitality 10:30AM:** Robert "Woody" & Louise Wood
Music Notes: Sharon Martin

THE CATHEDRAL CHOIR

The 10:30 AM choir is on break for part of July & August. Please enjoy our soloists and special music.

Sopranos:

Alison Collins
Elena Lamp
Hilary Langhorst
Sally LeSchofs

Altos

Katrina Ayres
Karen Gentile
Elizabeth Finkler-Hanasaki

Basses

Dan Hanasaki
Marc Volcere
Robert "Woody" Woods

Tenors

Canon Shane Patrick Connolly (Cantor/Soloist)

Sebastián Díaz Limón

Elena Hernández

Mayra Herrera

Nancy Limón

Aldegundo Hernández

Pedro Aquino

Alma Lopez

Karla Pardo

Margarita Cruz

The Rev. Madre Anna Lange-Soto

Ryan Higgins

Ned Wappler (Bongos)

**Do you enjoy the music at Trinity Episcopal Cathedral?
Support our tradition of beautiful liturgical music with a gift to Trinity today!**



Scan this QR Code to give online, or text-to-give a donation amount to (408) 317-1327



**TRINITY
EPISCOPAL
CATHEDRAL**

IN THE HEART OF SAN JOSÉ



Today's Music & Notes

Proper 14, Pentecost 11

August 9, 2026

CARILLON PRELUDE

Carillonneur: Chris Kenward

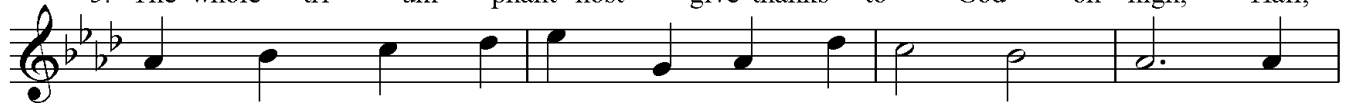
ORGAN PRELUDE: *Largo* from *Organ Concerto in G Minor*, BWV 310 by George Frideric Handel
– Canon Adrien Cotta

George Frideric Handel (1685 - 1759) was a German-born British composer and innovator of the organ concerto. He's considered one of the greatest composers of his time, and his operas, oratorios, and instrumental music dominated London for over 30 years. Handel's most famous work is the 1741 oratorio *Messiah*, which features the "Hallelujah" chorus and has become a Christmas staple. He also composed the beloved oratorios *Saul* and *Israel in Egypt* in 1739, and the famous orchestral suites *Water Music* and *Music for the Royal Fireworks*.

PROCESSIONAL HYMN: 401 *The God of Abraham Praise*



1. The God of A - bra ham praise, who reigns en - throned a - bove; An -
2. He by him - self hath sworn; we on his oath de - pend; we
3. There dwells the Lord, our King, the Lord, our Right - eous-ness, tri -
4. The God who reigns on high, the great arch - an - gels sing, and
5. The whole tri - um - phant host give thanks to God on high; "Hail,



cient of ev - er - last - ing days, and God of love; the
shall, on ea - gle-wings up - borne, to heaven a - scend; we
um - phant o'er the world and sin, the Prince of Peace; on
"Ho - ly, ho - ly, ho - ly," cry, "Al- might - y King! Who
Fa - ther, Son, and Ho - ly Ghost" they ev - er cry; hail,



Lord, the great I AM, by_ earth_ and_ heaven con fessed: we
shall be - hold his face, we_ shall_ his_ power a - dore, and
Zi - on's sa - credheight his_ king - dom_ he main- tains, and,
was and is the same, and_ ev - er - more shall be: _ e -
A - bra ham's Lord di - vine! With heaven our_ song we raise; all



bow and bless the sa - cred_ Name for_ ev - er blest.
sing the won - ders of his_ grace for_ ev - er - more.
glo - rious with his saints in_ light for_ ev - er reigns.
ter - nal Fa - ther, great I_ AM, we_ wor - ship thee."
might and ma - jes - ty are_ thine, and_ end - less praise!

MUSIC NOTES (previous page):

"The God of Abraham Praise" is set to the Hebrew tune *Leoni*, an adaptation of the well-known Jewish hymn "Yigdal." The 18th century evangelist Thomas Olivers (1725-1799) loosely translated "Yigdal" after he visited the Great Synagogue of London in 1770, where he heard Cantor Myer Lyon sing "Yigdal" in Hebrew during a service. Olivers asked Lyon if he could use the Jewish melody for his new hymn. Lyon gave him the music and Olivers named this hymn tune *Leoni* after Lyon. The title of the Olivers hymn is based on a verse in the Book of Exodus: "I am the God of thy Father, the God of Abraham."

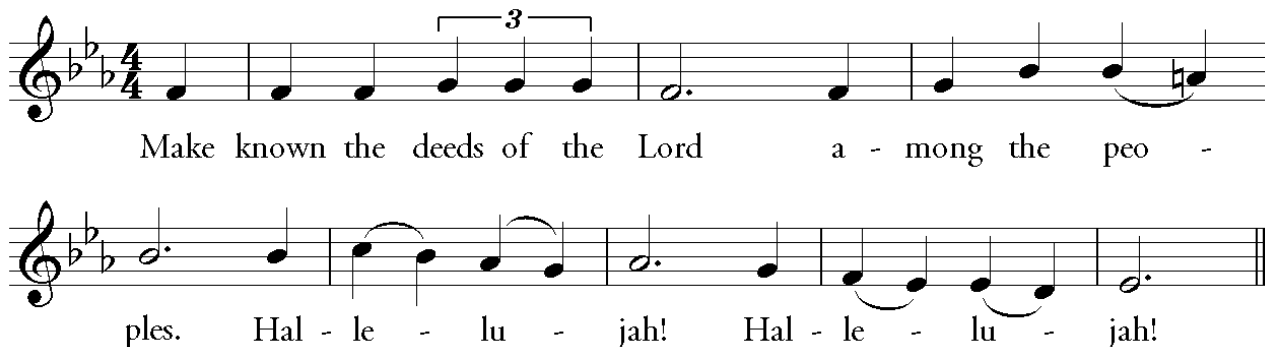
GLORIA: LEVAS 53 - *Glory to God*, Frank E. White - Cantor & Congregation

Glo-ry to God in the high-est, He is the might-y King, Mas-ter of
ever-y-thing The cap-tain of my soul, the u-ni-verse con-trol, God is the one
true ex-pression of life God's the cre-a-tor,
a great cre-a-tor, Hea-ven and earth
God's great-ness pro-claim. The cap-tain of my
soul, the un-i-verse con-trol, Ho-nor and ma-jes-ty se-cond to none.

MUSIC NOTES: This setting of the Gloria was written by Frank White, who lived in Georgia and wrote many gospel songs: one of the most known was "That Heavenly Home."

PSALM: 105, 1-6, 16-22, 45b

Antiphon: Sing this line where indicated below



- 1 Give thanks to the Lord and call up-[on] his Name; *
make known his deeds a-[mong] the peoples.
- 2 Sing to him, ... sing [praises] to him, *
and speak of all his [mar]-v'lous works.
- 3 Glory in his [ho]-ly Name; *
let the hearts of those who seek the [Lord] rejoice.
- 4 Search for the [Lord and] his strength; *
continually [seek] his face.

Antiphon

- 5 Remember the marvels [he] has done, *
his wonders and the judgments [of] his mouth,
- 6 O offspring of [Abraham] his servant, *
O children of [Jacob] his chosen.
- 16 Then he called for a famine [in] the land *
and destroyed the sup-[ply] of bread.
- 17 He sent a [man] before them, *
Joseph who was [sold as] a slave.

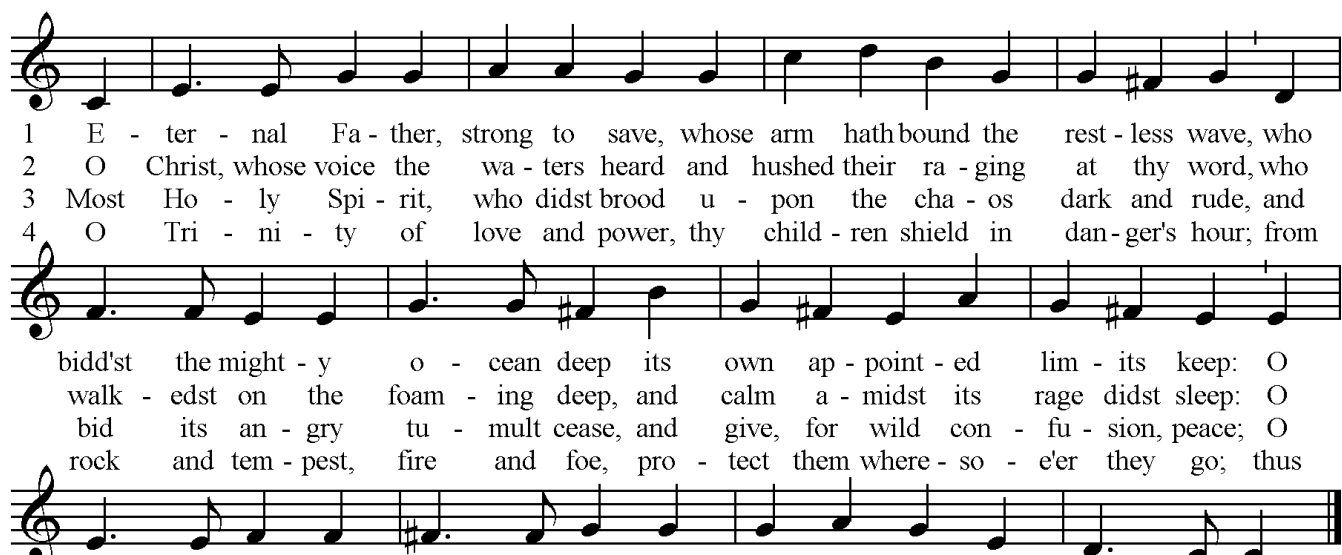
Antiphon

- 18 They bruised his [feet] in fetters; *
his neck they put in an [i]-ron collar.
- 19 Until his prediction [came] to pass, *
the word of the [Lord] tested him.
- 20 The king [sent and] released him; *
the ruler of the peoples [set] him free.
- 21 He set him as a master [over] his household, *
as a ruler over [all his] possessions,
- 22 To instruct his princes according [to] his will *
and to teach his elders wisdom ... [Hal]-lelujah!

Antiphon

The psalm is sung in Anglican chant, also known as English chant, a way to sing unmetrical texts, including psalms and canticles from the Bible, by matching the natural speech-rhythm of the words to the notes of a simple harmonized melody.

SEQUENCE HYMN: *Eternal Father, strong to save* (vs. 1, 2 before the Gospel, vs. 3, 4 after).



1 E - ter - nal Fa - ther, strong to save, whose arm hath bound the rest - less wave, who
2 O Christ, whose voice the wa - ters heard and hushed their ra - ging at thy word, who
3 Most Ho - ly Spi - rit, who didst brood u - pon the cha - os dark and rude, and
4 O Tri - ni - ty of love and power, thy child - ren shield in dan - ger's hour; from
bidd'st the might - y o - cean deep its own ap - point - ed lim - its keep: O
walk - edst on the foam - ing deep, and calm a - midst its rage didst sleep: O
bid its an - gry tu - mult cease, and give, for wild con - fu - sion, peace; O
rock and tem - pest, fire and foe, pro - tect them where - so - e'er they go; thus
hear us when we cry to thee, for those in per - il on the sea.
hear us when we cry to thee, for those in per - il on the sea.
hear us when we cry to thee, for those in per - il on the sea.
ev - er - more shall rise to thee glad hymns of praise from land and sea.

Words: William Whiting (1825-1878), alt.;
Music: *Melita*, John Bacchus Dykes (1823-1876)

WORDS: by William Whiting (1825-1878), an English writer and hymnist, best known for this 1860 hymn. The original words were written as a poem in 1860 by Whiting for a student who was about to sail for the United States.

MUSIC: *Melita* (tune) is by John Bacchus Dykes (1823-1876), who was ordained in the Church of England in 1847. In 1849 he became the precentor and choir director at Durham Cathedral, where he introduced reforms in the choir by insisting on consistent attendance, increasing rehearsals, and initiating music festivals. Some of his three hundred hymn tunes are still respected as durable examples of Victorian hymnody. Most were first published in Chope's *Congregational Hymn and Tune Book* (1857) and in early editions of the famous British hymnal, *Hymns Ancient and Modern*.

OFFERTORY ANTHEM: *Lacia la Spina Cogli la Rosa* ("Leave the thorn, take the rose") aria from the 1707 oratorio *Il trionfo del Tempo e del Disinganno* by George Frideric Handel – Canon Shane Patrick Connolly, tenor, accompanied by Canon Adrien Cotta, organ.

(See Music Notes for Prelude, p. 1)

SANCTUS: *Santo, santo, santo* Argentinian Santo (English, Spanish, English)



Ho - ly, ho - ly, ho - ly. My heart, my heart a-dores you! My
San-to, san-to, san-to. ¡Mi co-ra-zón te a-do-ra! Mi

heart knows how to say to you: you are ho - ly, Lord!
co-ra-zón te sa-be decir: ¡San-to e-res, Se-ñor!

Among the most beautiful and lyrical choruses coming from Latin America, “Santo, Santo, Santo” is unmatched. Little is known about the origin of this song other than it comes from Argentina and has become widely used in a variety of denominations—it is now found in over 19 hymnals and denominational songbooks. The beauty of this hymn is the simplicity of the text as well as the sweeping melody which succinctly paint a personal, heartfelt image of devotion to God.

FRACTION ANTHEM: LEVAS 270 *Lamb of God* by Marjorie Landmark-DeLewis



Lamb of God, you take a -

way the sins of the world: have mer - cy on us. Lamb of

God, you take a - way the sins of the world: have mer - cy on

us. Lamb of God, you take a - way the sins of the

world: grant us peace.

Music: Marjorie Landmark-DeLewis (1920–2017)

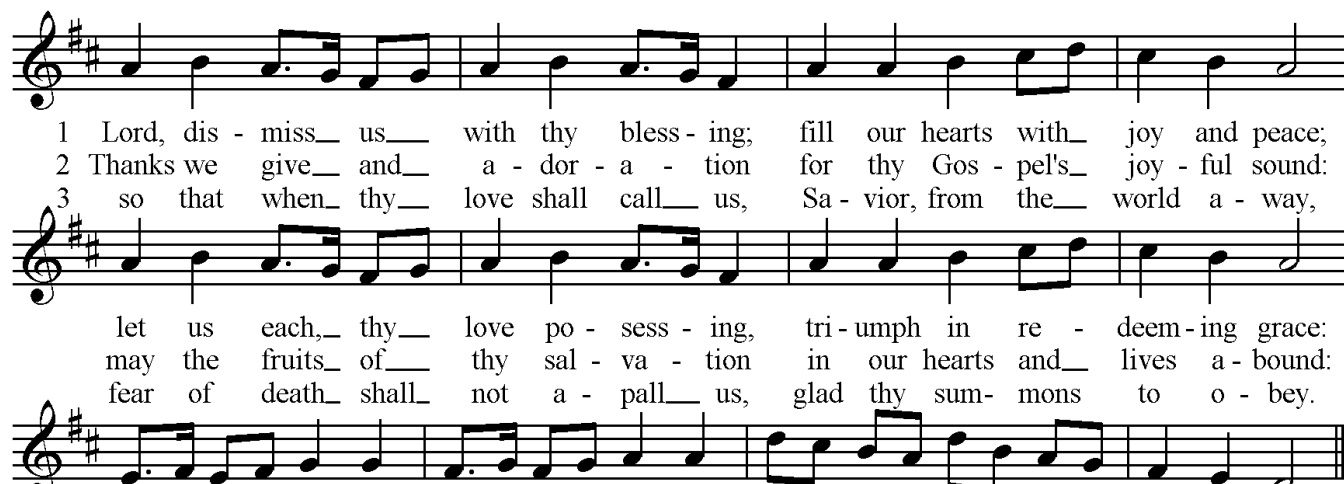
Copyright © August 1990 Marjorie Landmark-DeLewis

MUSIC NOTES: This setting of the Fraction Anthem is by Marjorie Landmark-DeLewis (b. 1930), one of Juilliard’s first African-American graduates, who occupies a well-known place in the ranks of American dance musicians.

COMMUNION ANTHEM: *An evening hymn* by Henry Purcell (1659 – 1695) – Canon Shane Patrick Connolly, tenor, accompanied by Canon Adrien Cotta, organ, presented in dedication to Roger McCracken.

Henry Purcell was an English composer and organist of the middle Baroque era. Purcell was appointed organist at Westminster Abbey and the Chapel Royale. He was extremely prolific, having composed more than 100 songs, a tragic opera *Dido and Aeneas* (the first English opera), and wrote incidental music to a version of Shakespeare's *A Midsummer Night's Dream* called *The Fairy Queen*. His untimely death at the age of 36 was likely due to tuberculosis. Purcell was buried next to the organ at Westminster Abbey.

CLOSING HYMN: 344 *Lord, dismiss us with thy blessing*



1 Lord, dis - miss__ us__ with thy bless - ing; fill our hearts with__ joy and peace;
 2 Thanks we give__ and__ a - dor - a - tion for thy Gos - pel's__ joy - ful sound:
 3 so that when__ thy__ love shall call__ us, Sa - vior, from the__ world a - way,
 let us each,__ thy__ love po - sess - ing, tri - umph in re - deem - ing grace:
 may the fruits__ of__ thy sal - va - tion in our hearts and__ lives a - bound:
 fear of death__ shall__ not a - pall__ us, glad thy sum - mons to o - bey.
 O__ re - fresh us, O__ re - fresh us, trav - eling through this__ wil - der - ness.
 ev - er__ faith - ful, ev - er__ faith - ful to__ thy__ truth__ may__ we be found;
 May__ we__ ev - er, may__ we__ ev - er reign with__ thee__ in__ end - less day.

Words: Att. John Fawcett (1739/40-1817)

Music: *Sicilian Mariners*, Sicilian melody; first published
The European Magazine and London Review, 1792, alt.

WORDS: Attributed to John Fawcett (1740-1817), and English Baptist preacher. An orphan at the age of twelve, Fawcett became apprenticed to a tailor and was largely self-educated. He was converted by the preaching of George Whitefield at the age of sixteen and began preaching soon thereafter. In 1765 Fawcett was called to a small, poor, Baptist country church in Wainsgate, Yorkshire. Seven years later he received a call from the large and influential church in London. Fawcett accepted the call and preached his farewell sermon. The day of departure came, and his family's belongings were loaded on carts, but the distraught congregation begged him to stay. In *Singers and Songs of the Church* (1869), Josiah Miller tells the story:

"This favorite hymn is said to have been written in 1772, to commemorate the determination of its author to remain with his attached people at Wainsgate. The farewell sermon was preached, the wagons were loaded, when love and tears prevailed, and Dr. Fawcett sacrificed the attraction of a London pulpit to the affection of his poor but devoted flock." Fawcett continued to serve in Wainsgate and in the nearby village of Hebden Bridge for the remainder of his active ministry.

MUSIC: *Sicilian Mariners* (tune), a Sicilian melody traditionally used for the Roman Catholic Marian hymn "O Sanctissima." According to tradition, Sicilian seamen ended each day on their ships by singing this hymn in unison. The tune probably traveled from Italy to Germany to England, where *The European Magazine and London Review* first published it in 1792. The tune was associated with the German Christmas carol "O du Frohliche, O du Selige." The tune also appears to have had an influence on the African American song "We Shall Overcome."

ORGAN POSTLUDE: *Choral*, by Léon Boëllmann – Canon Adrien Cotta.

Léon Boëllmann (1862-1897) was a French composer, known for a small number of compositions for organ. His best-known composition is *Suite Gothique*, Op. 25 (1895), which is a staple of the organ repertoire, especially its concluding Toccata. The "Introduction - Choral" is the grand first movement of this famous suite.

CARILLON POSTLUDE

Carillonneur: Chris Kenward

Like 👍, subscribe ➕, and share ➦!



<https://www.instagram.com/trinitycathedralsj/>



<https://www.youtube.com/c/trinityepiscopalcathedralsanjose>



<https://www.facebook.com/trinitycathedralsj>



<https://x.com/trinitysj>

**Do you enjoy the music at Trinity Episcopal Cathedral?
Support our tradition of beautiful liturgical music with a gift to Trinity today!**



**Scan this QR Code to give online, or
text-to-give a donation amount to (408) 317-1327**



**TRINITY
EPISCOPAL
CATHEDRAL**

IN THE HEART OF SAN JOSÉ

Del Himnario ¡Gloria a Dios!



TRINITY
EPISCOPAL
CATHEDRAL

IN THE HEART OF SAN JOSÉ

81 N 2nd Street
San José, CA 95113
cathedral@trinitysj.org

11º Domingo después de Pentecostés
Propio 14, 9 agosto de 2026

APERTURA

#20 El Espíritu De Dios Está en Este Lugar

Martin Azurdia FC4 741

Himno se puede cantar 2 veces.
Hymn can be sung twice.

ESTRIBILLO

El Espíritu de Dios está_en este lugar,
El Espíritu de Dios se mueve_en este lugar.
Está_aquí para consolar, está_aquí para liberar,
Está_aquí para guiar, el Espíritu de Dios está_aquí.

// Muévete_en mí, muévete_en mí.

Toca mi mente_y mi corazón

Llena mi vida de tu amor.

Muévete_en mí, Dios Espíritu, muévete_en mí. //

GLORIA

#1B Gloria Trinitario Mario Aravena FC3.389

// Al Dios Santo, Uno_y Trino, ¡Glo-ria!
En el Cielo y_en la Tierra, ¡Glo-ria! //

Gloria_al Padre Creador, y_a su Hijo Redentor,
Y_al Espíritu de_Amor, Buen Consó--lador,

(rápido) // Gloria_al Padre, Gloria_al Hijo,
Y_al espíritu de_Amor. //

Al Dios Santo, Uno_y Trino, ¡Glo-ria!
En el Cielo y_en la Tierra, ¡Glo-ria!

Fin:

Al Dios Santo, Uno_y Trino, ¡Glo-ria!
En el Cielo y_en la Tierra,
(despacio) ¡Glo-ria!

SECUENCIA

#3 Aleluya Misa Popular, John Schiavone FC3 119

ESTRIBILLO // ¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya! //

1. La diestra del Señor ha_hecho prodigios,
La diestra del Señor nos ha salvado.
2. Resucitó Jesús de_entre los muertos,
Sobre_él la muerte no tendrá dominio.
3. Domina Cristo todo_el universo,
Cristo Señor reina_en su trono.

ESTRIBILLO

OFERTORIO

#28 El Ofertorio

Guillermo Cuellar FC3.559

<https://youtu.be/4znTMQcRxSU?si=rexzy9BQ0ktKBtDN>

Grabación al empiezo canta la estrofa 2 veces. Piano sólo 1 vez.

ESTRIBILLO

Todos te presentamos confiando _en tu _amistad
Nuestro _esfuerzo, nuestro sudor, nuestro diario trabajar.
Queremos ver convertidos nuestras luchas y _el dolor
en tu vida y _en tu valor derrotando _al opresor.

1. Mira las esperanzas de _este pueblo que _hoy te llama.

Mira los sufrimientos de los pobres que te buscan.

Atiende _el clamor de-l pue-blo

que _está viviendo _en la _opresión.

// Queremos resucitar en tu vino y _en tu pan. //

2. Somos un pueblo _hambriento

que camina _en tierra _ajena.

Solamente son nuestras la miseria _y las cadenas.

Libranos del egoísmo, la _esclavitud y la _opresión.

// Queremos saciar en ti nuestra sed de salvación. //

ESTRIBILLO

SANTO

#4 Santo

Misa San José, Mary Frances Reza FC3 13

// Santo, Santo, Santo _es el Señor,

Dios del Universo. //

// Llenos están el cielo y la tierra; de tu gloria //

// ¡Hosanna! ¡Hosanna! // ¡Hosanna en el cielo! 2x

Bendito _el que viene en el nombre del Señor.

// ¡Hosanna! ¡Hosanna! // ¡Hosanna en el cielo! 2x

FRACCIÓN DEL PAN

#5 Cordero de Dios

Misa Melódica, Alejandro Mejía FC3.112

// Cordero de Dios,

que quitas el pecado del mundo,

Ten piedad de nosotros,

ten piedad de nosotros. //

Cordero de Dios,

que quitas el pecado del mundo,

Danos la paz, danos la paz.

Danos, danos, danos la paz.

Danos, danos, da^nos la paz.

COMUNIÓN

#24 Donde Nace La Flor

Carlos Rosas FC3.708

https://youtu.be/3OWO2qnr0i8?si=3r-sel6djk_GevLe

#24 Donde Nace La Flor

Carlos Rosas FC3.708

1. Si quieres conocer / los colores más bellos, /
Ver el agua correr y _oír cantar el ave _azul, /
Necesitas beber del manantial del agua viva
Donde brota _el amor, donde nace la flor /
Del más bello color
2. Si tú quieres saber / cómo son esas flores /
Cómo es el cantar del ave azul de _aquel lugar /
Todo eso _hallarás al escalar esa montaña /
Donde brota _el amor, donde nace la flor /
Del más bello color
3. Si caminas con fe, / tú verás esas flores. /
Oirás el cantar del pajarillo y del gorrión /
Verás agua correr, verás a Cristo _en tu hermano /
Donde brota _el amor, donde nace la flor /
Del más bello color

SALIDA

#8 Amor es Vida Tradicional

adapt. Martín Verde Barajas FC3.707

1. Amor es vida, vida _es alegría,
quien nunca _amó vivió sin ilusión.
// Alegres cantan sus melodías
las ansiedades del corazón. //
- ESTRIBILLO:
// Alegre _estoy, cantando voy,
éste _es el día que _hizo _el Señor. //
2. Cuando recuerdo _aquel amor divino,
Que siendo Dios, al suelo descendió:
// Mi _alma canta, mi _alma goza,
porque la vida me dio _el Señor. //
3. Yo soy feliz por cada día nuevo,
Por la _ilusión de ver amanecer,
// Por las estrellas y por el cielo,
por la _alegría de renacer. //
4. Por los caminos áridos del mundo,
Busco la _huella de _un amor feliz;
// Soy peregrino, soy vagabundo,
un cielo _eterno brilla _hoy _en mí. //

fin: ESTRIBILLO